

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

## 18. MAI 2010 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010

Die Ministerin des Innern,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Dezember 1984 über die Veröffentlichung der Wahlergebnisse,

Erlässt:

**Artikel 1** - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010 werden vom Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres in Form von vier Broschüren veröffentlicht:

a) Die erste und die zweite Broschüre enthalten jeweils für die Abgeordnetenkommission und den Senat folgende Daten: Anzahl eingetragener Wähler, wobei zwischen den in Belgien wohnhaften belgischen Wählern und den im Ausland wohnhaften belgischen Wählern unterschieden wird, Anzahl abgegebener Stimmzettel, Anzahl gültiger, weißer oder ungültiger Stimmzettel, Wahlziffer der verschiedenen Listen, in absoluten Zahlen und in Prozenten ausgedrückt, und 2007 und 2010 erzielte Anzahl Sitze, nach Wahlkanton, Wahlkreis, Provinz und Wahlkollegium für den Senat und für das Königreich aufgliedert.

b) Die dritte und die vierte Broschüre enthalten jeweils für die Abgeordnetenkommission und den Senat folgende Daten:

- Bevölkerungszahl am 1. Januar 2010, Anzahl eingetragener Wähler, wobei zwischen den in Belgien wohnhaften belgischen Wählern und den im Ausland wohnhaften belgischen Wählern unterschieden wird, Anzahl abgegebener Stimmzettel, weißer oder ungültiger Stimmzettel, nach Wahlkreis, Provinz und für das Königreich (für die Kommission) aufgliedert,
- Wahlziffern der verschiedenen Listen, nach Kanton, Wahlkreis, Provinz, Wahlkollegium für den Senat und für das Königreich (für die Kommission) aufgliedert,
- Tabellen mit der Verteilung der Sitze,
- Anzahl Vorzugsstimmen der Kandidaten jeder Liste, nach Kanton, Wahlkreis, Provinz für den Senat und Wahlkollegium für den Senat aufgliedert,
- Berechnungen zur Bestimmung der Gewählten und ihre Rangfolge,
- Namenliste der direkt gewählten Kandidaten für die ordentlichen Mandate mit Vermerk der politischen Formation und in Bezug auf die Abgeordnetenkommission des Wahlkreises,
- Namenliste der Gemeinschaftssenatoren und der kooptierten Senatoren mit Vermerk der politischen Formation,
- Zusammenstellung des Präsidiums der Abgeordnetenkommission und des Senats.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 Buchstabe a) erwähnten Broschüren sind jeweils zum Preis von 10 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen. Beim Kauf beider Broschüren beträgt der Preis 15 EUR, Versandkosten einbegriffen.

Die in Artikel 1 Buchstabe b) erwähnten Broschüren sind jeweils zum Preis von 45 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen. Beim Kauf beider Broschüren beträgt der Preis 75 EUR, Versandkosten einbegriffen.

**Art. 3** - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010 werden auch in Form einer CD-ROM veröffentlicht.

Die CD-ROM kostet 15 EUR, Versandkosten einbegriffen.

**Art. 4** - Die in Artikel 1 erwähnten Broschüren und die in Artikel 3 erwähnte CD-ROM sind, solange der Vorrat reicht, nur erhältlich nach vorheriger Einzahlung des entsprechenden Betrags auf PSK Nr. 679-2005791-25 des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, Wahleinnahmen, Park Atrium, rue des Colonies 11, 1000 Brüssel, unter Angabe des Namens und der Anschrift des Antragstellers und der Anzahl gewünschter Exemplare.

Brüssel, den 18. Mai 2010

Frau A. TURTELBOOM

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2010 — 1683

[C - 2010/09513]

7 MEI 2010. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de aanwijzing van tot de inruststelling toegelaten magistraten als plaatsvervangende magistraten betreft (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 156bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1984 en gewijzigd bij de wetten van 10 februari 1998, 22 december 1998 en 21 juni 2001, worden de woorden « het Hof van Cassatie, » ingevoegd tussen het woord « in » en de woorden « de hoven van beroep ».

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2010 — 1683

[C - 2010/09513]

7 MAI 2010. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la désignation de magistrats admis à la retraite en tant que magistrats suppléants (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** A l'article 156bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 17 juillet 1984 et modifié par les lois du 10 février 1998, 22 décembre 1998 et 21 juin 2001, sont insérés les mots « de la Cour de cassation, » entre le mot « auprès » et les mots « des cours d'appel ».

**Art. 3.** Artikel 383, § 2, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, wordt aangevuld met twee leden, luidende :

« De aldus aangewezen magistraten kunnen echter, op hun verzoek, na de leeftijd van zeventig jaar hun ambt van plaatsvervangend magistraat blijven uitoefenen voor een tijdspanne van één jaar die tweemaal kan worden hernieuwd, indien de gerechtelijke overheid die ze heeft aangewezen dit nuttig acht wegens de behoeften van de dienst. De voortzetting van het ambt en de hernieuwingen ervan worden beslist bij beschikking die naar gelang van het geval wordt gewezen door de eerste voorzitters van de hoven van beroep en van de arbeidshoven, de voorzitters van de rechtbanken of de procureurs-generaal bij de hoven van beroep.

De magistraten van het Hof van Cassatie toegelaten tot de inruststelling wegens hun leeftijd, kunnen op hun verzoek, naar gelang van het geval door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie of door de procureur-generaal bij dit Hof worden aangewezen om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen voor een tijdspanne van één jaar. De aanwijzing kan tweemaal worden hernieuwd indien de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie of de procureur-generaal bij dit Hof dit nuttig acht wegens de behoeften van de dienst. »

**Art. 4.** De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van de artikelen 2 en 3, tweede lid.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Bijzondere zitting 2007.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Stukken.* — Wetsvoorstel van de heer Maingain, Mevr. Marghem en de heer Clerfayt, 52-270 - Nr. 1. — Verslag, 52-270 - Nr. 2. — Tekst verbeterd door de commissie, 52-270 - Nr. 3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 52-270 - Nr. 4.

Zie ook :

*Integraal verslag* : 4 februari 2010.

*Zitting 2009-2010.*

Senaat

*Stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, 4-1642 - Nr. 1. — Amendementen, 4-1642 - Nr. 2. — Verslag, 4-1642 - Nr. 3. — Tekst aangenomen door de commissie, 4-1642 - Nr. 4.

Zie ook :

*Handelingen* : 4 en 11 maart 2010.

*Bijzondere zitting 2007.*

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Stukken.* — Ontwerp geamendeerd door de Senaat, 52-270 - Nr. 5. — Verslag, 52-270 - Nr. 6. — Tekst verbeterd door de commissie, 52-270 - Nr. 7. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 52-270 - Nr. 8.

Zie ook :

*Integraal verslag* : 29 april 2010.

**Art. 3.** L'article 383, § 2, du même Code, modifié par la loi du 22 décembre 1998, est complété par deux alinéas rédigés comme suit :

« Les magistrats ainsi désignés peuvent toutefois, à leur demande, continuer à exercer leur fonction de magistrat suppléant, au-delà de septante ans, pour une période d'un an, renouvelable deux fois, si l'autorité judiciaire qui les a désignés l'estime utile en raison des nécessités du service. La continuation de la fonction et ses renouvellements seront décidés par ordonnance prononcée, selon le cas, par les premiers présidents des cours d'appel et du travail, les présidents des tribunaux ou les procureurs généraux près les cours d'appel.

Les magistrats de la Cour de cassation admis à la retraite en raison de leur âge peuvent, à leur demande, être désignés selon le cas par le premier président de la Cour de cassation ou par le procureur général près cette Cour pour exercer des fonctions de magistrat suppléant pour une période d'un an. La désignation est renouvelable deux fois, si le premier président de la Cour de cassation ou le procureur général près cette Cour l'estime utile en raison des nécessités du service. »

**Art. 4.** Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2 et 3, alinéa 2.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session exceptionnelle 2007*

Chambre des représentants

*Documents.* — Proposition de loi de M. Maingain, Mme Marghem et M. Clerfayt, 52-270 - N° 1. — Rapport, 52-270 - N° 2. — Texte corrigé par la commission, 52-270 - N° 3. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 52-270 - N° 4.

Voir aussi :

*Compte rendu intégral* : 4 février 2010.

*Session 2009-2010*

Sénat

*Documents.* — Projet transmis par la chambre des représentants, 4-1642 - N° 1. — Amendements, 4-1642 - N° 2. — Rapport, 4-1642 - N° 3. Texte adopté par la commission, 4-1642 - N° 4.

Voir aussi :

*Annales* : 4 et 11 mars 2010.

*Session exceptionnelle 2007*

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet amendé par le Sénat, 52-270 - N° 5. — Rapport, 52-270 - N° 6. — Texte corrigé par la commission, 52-270 - N° 7. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 52-270 - N° 8.

Voir aussi :

*Compte rendu intégral* : 29 avril 2010.